

香港醫學博物館學會通訊 HKMMS Society Newsletter

From
Heritage
to Health

2013年 春季號
Issue No. 12 • 2013 Spring



VICE-PATRONS

Dr. Hans Tang
Mr. C.Y. Simon To
Professor Rosie Young

HON. ADVISERS

Dr. Y.N. York Chow
Dr. David Fang
Dr. P.Y. Lam
Professor Shiu-Hung Lee
Dr. Che-Hung Leong
Professor Raymond Liang
Professor J.Y. Joseph Sung
Professor Lap-Chee Tsui
Professor Gung-Wu Wang
Professor C.Y. James Watt

BOARD OF DIRECTORS

EXECUTIVE COMMITTEE

Dr. Yuk-Ling Yu
(Chairman)
Mr. Yin-Lee Choong
(Vice-Chairman)
Professor C.L. Edwin Yu
(Vice-Chairman)
Dr. S.W. Raymond Ma
(Hon. Secretary)
Dr. Wing-Fung Ng
(Hon. Treasurer)
Dr. P.F. Peter Chan
Professor C.S. Faith Ho
Dr. M.K. Pamela Leung
Dr. W.Y. Betty Young
DIRECTORS
Dr. Shiu-Chiu Tso
(Immediate Past Chairman)
Dr. Cheuk-Lun Au Yeung
Dr. C.K. Jane Chan
Dr. Y.W. Albert Chan
Dr. N.M. Paul Cheng
Dr. C.S. Daniel Chiu
Dr. L.T. Laurence Hou
Professor Chu-Pak Lau
Dr. Kin-Hung Lee
Dr. Wei-Kwang Luk
Ms. W.M. June Lui
Ms. Mandy Ma
Dr. H.L. Rose Mak
Dr. Wai-Ping Mak

HON. LEGAL ADVISER

Mr. K.C. Alfred Fung

HON. AUDITOR

Deloitte Touche Tohmatsu

博物館籌款晚宴圓滿結束 多謝支持! Thank You For Your Support Of The Fundraising Dinner 2012!



很感謝食物及衛生局局長高永文醫生，BBS, JP為是次晚會作主禮嘉賓；由香港醫學博物館學會主席余毓靈醫生代表致送紀念品。

Dr. Wing-Man Ko, BBS, JP, Secretary for Food and Health, was guest of honour; here receiving a souvenir from Dr. Yuk-Ling Yu, HKMMS Chairman (right).



冠名贊助商國際文具集團主席杜振源先生，遞交捐贈支票予學會主席余毓靈醫生及籌款晚宴委員會主席鄭寧民醫生。

Mr. Simon To (right), Group Chairman of the World Wide Stationery Holdings Co. Ltd. presenting the Event Sponsor's big cheque to Dr. Yuk-Ling Yu (centre) and Dr. Paul Cheng (left).



籌委晚宴委員會主席鄭寧民醫生致歡迎詞，為晚宴揭開序幕。

Dr. Ning-Man Paul Cheng, Chairman of the Organising Fundraising Dinner Committee, welcoming guests at the start of the event.

兩位經驗豐富的司儀：
張宏豔小姐、莫樹錦教授。

Our experienced Guest MCs Ms. Lavender Cheung & Prof. Tony Mok maintained the pace of the evening's programmes.



全賴兩位經驗豐富的義務拍賣官佳士得的李佳女士及羅致康醫生再次仗義幫忙，使拍賣環節得以順利進行。

Our seasoned auctioneers: Ms. Carrie Li (of Christie's) (right) and Dr. Chi-Lim Law kept the auction brisk and exciting.

香港醫學博物館2012籌款晚宴已於去年11月23日假香港醫學專科學院圓滿結束。參與是次晚宴嘉賓有360多位。很感謝主禮嘉賓食物及衛生局局長高永文醫生, BBS, JP蒞臨。承蒙各界社會賢達及醫學界人士鼎力支持, 特別鳴謝冠名贊助商「國際文具集團有限公司」, 晚宴善款超過二百萬! 讓博物館繼續惠澤社群。

More than 360 guests were at the Museum Fundraising Dinner held on 23 November 2012, including Dr. Wing-man Ko, BBS, JP, Secretary for Food and Health, who was Guest of Honour. Special thanks go to the evening's event sponsor, World Wide Stationery Holdings Co. Ltd. Over \$2 millions were raised to sustain the Museum's work.



在拍賣環節當中, 台下的氣氛相當緊張, 多位善長不惜一擲千金投下心頭好。

Excited and enthusiastic bidding of auction items.



左起: 王依明女士、余健志先生、楊允賢醫生

From Left: Ms. Wendy Wong, Mr. Jacky Yu, Dr. Betty Young.



左起: 趙長成醫生、呂詠梅女士、麥希齡醫生、侯勵存醫生、余毓靈醫生、高永文局長、鄭寧民醫生、鍾應利先生、楊允賢醫生、梁明娟醫生、麥衛炳醫生。

From Left: Dr. Cheung-Shing Daniel Chiu, Ms. June Lui, Dr. Rose Mak, Dr. Lee-Tsun Laurence Hou, Dr. Yuk-Ling Yu, Dr. Wing-Man Ko, Dr. Ning-Man Paul Cheng, Mr. Yin-Lee Choong, Dr. Betty Young, Dr. Pamela Leung, Dr. Wai-Ping Mak.

是次拍賣品共22件, 件件也各具特色, 令人目不暇給。

Auction items included fine wine, art photographs, contemporary paintings and luxury watches, etc. Totalling 22 lots.



醫療輔助隊學員義務為大會售賣慈善獎券。

Cadets of the Auxiliary Medical Service performing community service in helping to sell raffles.



表演嘉賓區瑞強先生演繹出多首經典民歌, 台下嘉賓聽得如癡如醉。

Mr. Albert Au's Folk songs were intoxicating our guests!

在抽獎環節中, 杜振源夫人為我們抽出幸運兒。

Mrs. Simon To picking the lucky winners at the Raffle Draw.



是次晚宴的幕前與幕後功臣。

Guests, volunteers, staff and committee members behind the success of the Fundraising Dinner.



參觀東華義莊

Visit to Tung Wah Coffin Home

活動焦點：透過「東華義莊」提供的服務瞭解香港早期社會歷史；參觀獲得本地及海外殊榮的文物建築復修工作；認識東華三院的工作。

日期：4月13日 (星期六)

時間：2:30 - 5:00pm (導賞：3 - 4:30pm)

專家導賞：丁新豹博士 (香港歷史博物館專家顧問)

集合及解散地點：港鐵金鐘站A出口麥當勞門口

名額：30人 (參與者需年滿16歲)

費用：100元 (醫學博物館學會會員: 80元)，連車費

有意者請預先登記及付款，先到先得：

info@hkmms.org.hk 或 2549-5123 (李小姐)

Focus of Tour: Early Social History of Hong Kong as illustrated by the services provided by the Home, Award-winning Restoration of the heritage buildings; Work of the Tung Wah Group.

Date: April 13, 2013 (Saturday)

Time: 2:30 pm – 5:00 pm (Tour from 3 - 4:30 pm)

Invited Specialist Guide: Dr. Joseph Ting

(Hong Kong Museum of History Expert Adviser)

Gathering point: Admiralty MTR Exit A, at McDonald's

Capacity: 30 (Participants MUST BE Over 16 years of age)

Fee: \$100 (HKMMS Society Member: \$80)

including transport

Prior registration and payment essential - first-come,

first-served: info@hkmms.org.hk or 2549-5123 (Ms Lee)

第七次「醫學歷史興趣組」活動 — 從父輩行醫學習

Learning from stories of a former generation of doctors - MHIG 7

當日三名行醫講者，細訴父輩其時行醫經歷。內容妙趣橫生、引人入勝，致令香港醫學博物館王國棟演講室座無虛席。三位父輩的行醫過程雖截然不同，但亦以其個人經歷，成為香港醫療社會的一代楷模。父輩行醫的閱歷，教人悠然神往，討論發人深省。眾位講者及嘉賓主持為聽眾帶來這別開生面的講座，博物館不勝銘感。

The Gordon King Lecture Room at the HKMMS was packed to overflowing to listen to enthralling stories of 3 former medical practitioners as told by their doctor-sons. The accounts of 3 very different personalities, all exemplary in their service to the Hong Kong community in their own special way, stimulated thought-provoking discussions and soul-searching among the captivated audience. Our thanks go to the speakers and our guest moderators for a very special and memorable experience.



Dr. Pang Wing Fuk speaking about the equipment for preparing medicines used by his father, Dr. Pang Hok Ko.



Our Speakers, Dr. Pang Wing Fuk, Dr. Kenneth Mao and Dr. Donald Li (sitting, 3rd Left to 5th Left); our Moderators, Dr. Chan Chok Wan (sitting, 2nd Left) and Prof. Emily Chan (Sitting, 1st Right) together with HKMMS Vice-Patron, Prof. Rosie Young (Sitting 1st Left), and HKMMS Directors and Members of the MHIG7 organizing group.



Part of the happy gathering who attended the dinner at the museum after the MHIG meeting.

PRESCRIPTIONS OF FAITH

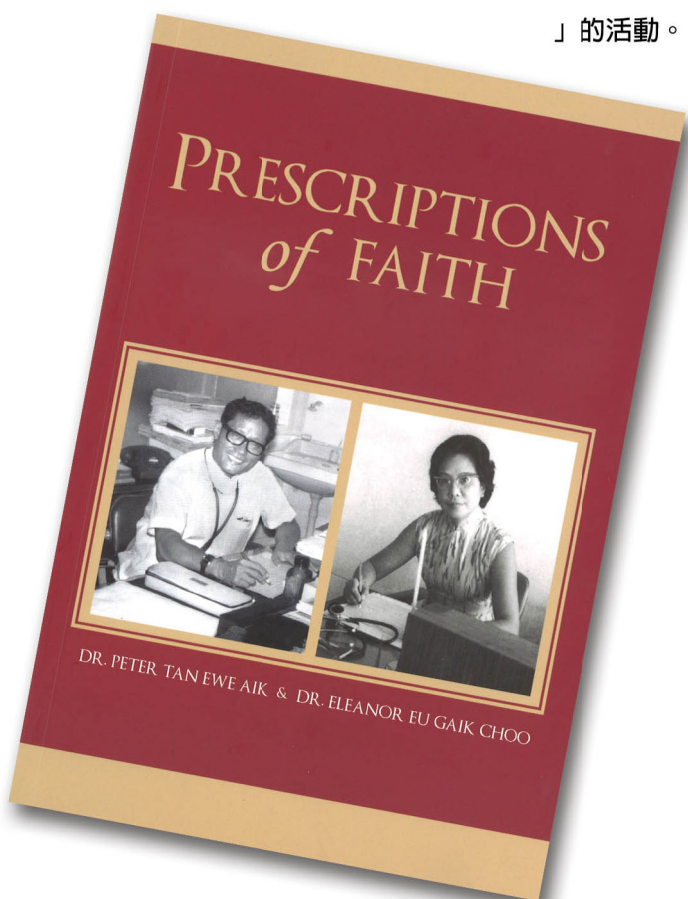
An inspiring account of Courage and Service by two War-time students of Hong Kong University

曾出席「醫學歷史興趣組」第二次聚會的朋友，已聽過幾位資深醫務人員述說第二次世界大戰時期，在中國內地的醫科學習經歷。

現在由兩位曾來港習醫的馬來西亞醫生，娓娓道出在這動盪時代的生活點滴。戰時所面對的歷練使他們更為堅強，促使他們在往後的行醫生涯中更傾注心力。

“*Prescriptions of Faith*” 在2011年出版，由夫婦陳幼奕醫生及尤玉珠醫生共同撰寫。書中記述由他們來港習醫至抗戰時避難到中國繼續求學之所見所聞；亦記下他們其後返回馬來西亞行醫的成就，內容引人入勝。

我們非常感謝陳醫生及尤醫生對香港醫學博物館的鼎力支持；他們不但參與贊助博物館內的王國棟演講室，還捐出他們的著作於博物館義賣，每本以\$80或以上為捐款，作為支持博物館學會「醫學歷史興趣組」的活動。



Readers who were present at the 2nd Meeting of the Medical History Interest Group would have heard from a number of senior medical colleagues of their experiences as War-time medical students studying in Free China during the Second World War.

Now, we have the privilege to have a detailed account written by two Malaysian doctors who came to Hong Kong to study medicine and were caught up in the turbulence of those times but emerged from their experiences stronger and with greater commitment for service, for the rest of their professional lives.

Prescriptions of Faith, written by Datin Seri Dr. Eleanor Eu Gaik Choo and Dato' Seri Dr. Peter Tan Ewe Aik, a husband and wife team, published in 2011, contain amazingly vivid and detailed accounts of their experiences as students in Hong Kong, of their escape to China, and their life and studies in War-time China. Their subsequent careers back in Malaysia are also documented.

We are especially indebted to Dr. Eleanor Eu and Dr. Peter Tan for their strong support to the HKMMS, not only in contributing to the sponsorship of our lecture room in memory of Professor Gordon King, but also in donating a number of copies of their book to the Museum Society. They recommend that all those who would like a copy should donate a minimum sum of HK\$80 to support the activities of the HKMMS Society's Medical History Interest Group.

書籍數量有限，欲購從速！

**If you would like to read further, Hurry!
since copies of the book are limited.**

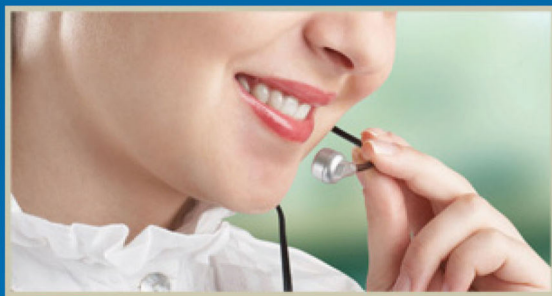
WORLD WIDE®

World Wide Stationery Holdings Co., Ltd., being the World's Largest producer of RING MECHANISMS, LEVER ARCH MECHANISMS, CLIPS and OTHER ACCESSORIES, believe:



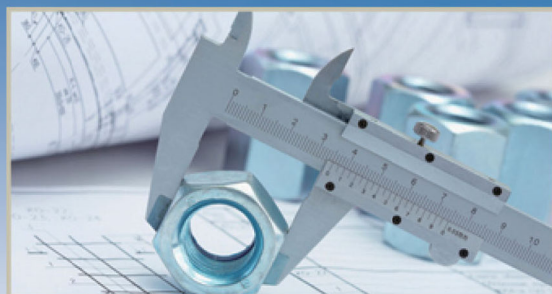
Let our **INNOVATION** convey your business towards the Blue Ocean

Our reliable **QUALITY** is the cornerstone of your Success



Our customer **SERVICE** is worth Smiling-face badge

GREENER today, BRIGHTER tomorrow.



PRODUCT SAFETY is the best protection for yourself & your business

國際文具製造廠有限公司 WORLD WIDE STATIONERY MFG. CO., LTD.

國際文具集團成員 A wholly owned subsidiary of World Wide Stationery Holdings Co., Ltd.

Tel: (852) 2426 4921 Fax: (852) 2420 0130

E-mail: sales@wwstationery.com Website: www.wwstationery.com



one easy touch
one **WORLD**  **WIDE®**

HERITAGE FIESTA 2012

古蹟 周遊 樂

由發展局文物保育專員辦事處聯同古蹟辦事處在去年十二月舉辦的「2012古蹟同遊樂」正式圓滿結束。此活動各公眾介紹了本港3條精選文物徑及現存的歷史建築，而香港醫學博物館亦成為了其中一個景點。期間博物館安排每星期三次免費公眾導賞團，為公眾介紹這所具英國愛德華式風格的建築物，反應相當熱烈！

The Commissioner for Heritage's office under the Development Bureau and the Antiquities and Monuments Office jointly organized the "Heritage Fiesta 2012" in December 2012. The activities introduced three select heritage routes with buildings steeped in historical value. These include the Hong Kong Museum of Medical Sciences (Old Pathological Institute). The Museum offered free docent tours every week on the architectural features of the Edwardian building. Visitors were very interested!



卓見捐助者 Visionary Donors

自2012年5月起新卓見捐助者
New Visionaries since May
2012

鑽石卓見捐助者 Diamond Visionary

梁麟炳先生
Mr. Lun-Ping Leung

白金卓見捐助者 Platinum Visionary

香港養和醫院有限公司
Hong Kong Sanatorium and
Hospital Ltd

耀銀卓見捐助者 Silver Visionaries

黃德祥醫生
Dr. Tak-Cheung Wong
鄧秉鈞醫生
Dr. Robert Dan
譚一翔醫生
Dr. Alfred Tam



茶花
Camellia Japonica L.

「中醫西醫用草藥」展覽開幕禮，將於2013年6月29日下午3時，在香港醫學博物館舉行。

A new exhibition about the use of herbs will open at the Hong Kong Museum of Medical Sciences on 29 June 2013, 3 pm.

歡迎各位前來參觀！
All are welcome!

Volunteers Wanted!

Members of the medical profession are especially welcome to volunteer as docents for the Taipingshan Medical Heritage Trail, to take part in the guided tours for medical students who visit the HKMMS as part of the new HKU Medical Humanities Course. (See photo). Training will be provided. For enquiries and registration of interest, please contact Ms. Corina Lee at 2549-5123 or at info@hkms.org.hk



HKMMS Society Newsletter 2013 Spring Issue No. 12 香港醫學博物館學會通訊2013年 春季號

Editorial Consultants 編輯顧問：

Mr. Yin-Lee Choong, Dr. Faith Ho, Dr. Betty Young 鍾應利先生、何屈志淑醫生、楊允賢醫生

Editor-in-Chief 總編輯：

Dr. Rose Mak 麥希齡醫生

Editorial Coordinator 出版統籌：

Ms. Regina Chan 陳柳伊小姐

Graphic Design 平面設計：

Mr. Sherlock Chan 陳貝麟先生

Address 地址：2 Caine Lane, Mid-Levels, Sheung Wan, Hong Kong 香港上環半山堅巷二號

Email 電郵：info@hkms.org.hk

Telephone 電話：25495123

Website 網址：www.hkms.org.hk

